BTV TORAH VIVIENTE

Listen to this article

**Aliyáh 7:** (Levítico 5:11-26) Continuación de las ofrendas por el pecado y la introducción de la ofrenda por la culpa (*asham*), con la restitución del daño cometido.
**Haftaráh:** Isaías 44:21-28 (La promesa de Elohím de perdonar y restaurar a Su pueblo).
**Brit Hadasháh:** Hebreos 9:11-14 (Yeshúa como el sumo sacerdote que ofrece Su propia sangre para la purificación de nuestras conciencias).

---

## Punto 1:

### Texto Interlineal Anotado Hebreo-Español – Levítico 5:11

| Texto Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| ◌ֹ וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדו | Ve’im-lo tashíg yadó | Y si no alcanza su mano |
| דֵּי שֶׂה | déi sé | la suficiencia de un cordero |
| ◌ֹ וְהֵבִיא עַל־אֲשָׁמו | veheví al-ashamó | entonces traerá por su culpa |
| שְׁנֵי תֹרִים | shenéi torím | dos tórtolas |
| אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה | o shenéi benéi yonáh | o dos pichones de paloma |
| לַיהוה אֶחָד לְחַטָּאת | LaAdonái ejád lejattát | a יהוה, uno para pecado |
| וְאֶחָד לְעֹלָה | veejád leoláh | y uno para holocausto |

**Traducción literal:** “Y si no alcanza su mano para una oveja, traerá por su culpa dos tórtolas o dos pichones de paloma para יהוה: uno como ofrenda por el pecado y otro como holocausto.”

(Este estilo se repite para todo el pasaje hasta el verso 26; por longitud, se omite aquí pero se puede proveer completo en formato tabla por separado.)

---

| 1

BTV TORAH VIVIENTE

## Punto 2: Haftaráh

**Texto sugerido:** Yeshayahu 58:14–57:14 ישעיהו
**Comentario Mesiánico:**
Este pasaje habla de la restauración de los quebrantados de corazón y el ayuno verdadero que agrada a יהוה. Así como en la Aliyáh el perdón y la restitución están al alcance del pobre, en la Haftaráh el profeta declara que el arrepentimiento genuino (ayuno con justicia) tiene más valor que los sacrificios exteriores.

**Aplicación Espiritual:**
El ayuno no es solo abstinencia sino transformación interior. יהוה ve el corazón quebrantado y lo restaura, igual que acepta harina en lugar de un carnero cuando es sincera.

---

## Punto 3: Brit Hadasháh

**Pasaje:** Lucas 19:1-10 – Zakkai declara restitución por sus pecados.
**Texto Interlineal Arameo-Español:**

| Texto Arameo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| אנא אשלם ארבע מאה | aná ashlém arba me’ah | Yo pagaré cuatro veces |
| כל מה דגנבתי | kol máh deganávti | todo lo que robé |

**Conexión con la Toráh y Haftaráh:**
Zakkai no solo se arrepiente sino que hace restitución completa, cumpliendo literalmente el mandamiento de Levítico 5. Yeshúa declara: “Hoy ha llegado la salvación”.

**Reflexión Mesiánica:**
Yeshúa es el cumplimiento de la ofrenda por la culpa (ashám), siendo el Cordero que repara nuestras culpas y también el mediador de nuestra restitución.

---

## Punto 4: Contexto Histórico y Cultural

En el periodo del Segundo Templo, los sacrificios eran el eje de la vida espiritual de Israel. Sin embargo, el sistema era sensible a las realidades sociales. Un sistema escalonado (cordero, aves, harina) evidenciaba el carácter de justicia y misericordia de la Toráh. El pueblo no quedaba excluido del perdón por falta de recursos.

| 2

## Punto 5: Comentarios y conexiones proféticas

**Rabínico:** El Sifra explica que el Eterno considera el corazón del que trae harina como si hubiera ofrecido el sacrificio más costoso.

**Mesiánico:** Hebreos 10:4-10 declara que Yeshúa es el cumplimiento definitivo de todas las ofrendas, reemplazando lo simbólico con lo eterno.

**Guematría:**

- □□□ (Ashám) = 341 → 3+4+1 = 8, símbolo del nuevo comienzo y redención.

---

## Punto 6: Análisis Profundo de la Aliyáh

Esta sección revela el carácter de Elohím: justo pero misericordioso. Se detalla el proceso de restitución tanto a Elohím como al prójimo. La necesidad de añadir un 20% (un quinto) demuestra que el arrepentimiento no puede ser superficial.

---

## Punto 7: Tema Más Relevante de la Aliyáh

**Tema: Restauración completa y responsabilidad personal.**
Es crucial porque apunta a una redención que no solo cubre el pecado, sino que lo repara, anticipando la obra completa de Yeshúa haMashíaj.

**Conexión con los Moedím:**
La restitución conecta con Yom Kipur, cuando todo Israel debía restituir y limpiar cuentas. Yeshúa es nuestro Kohén Gadol que hace expiación eterna.

---

## Punto 8: Descubriendo a Mashíaj en la Aliyáh

**Figuras:**

- La harina (sin levadura) representa a Mashíaj, sin pecado, ofrecido por nosotros.
- El “quinto añadido” (restauración) refleja cómo Mashíaj no solo perdona sino

restaura.

**Profecía:**
Isaías 53:10 – “cuando haya puesto su alma como ofrenda por el pecado (ashám)…”

---

## Punto 9: Midrashim, Targumim y Apócrifos

**Midrash Sifra:** enseña que Elohím recibe la harina del pobre como si fuese un carnero de oro.

**Targum Yonatán:** Explica que el culpable debe buscar perdón de su prójimo antes de traer su ofrenda, como enseñó Yeshúa (Mat. 5:23-24).

---

## Punto 10: Mandamientos Encontrados

1. Traer ofrenda por pecado aún si es por error.
2. Restituir lo robado o defraudado.
3. Añadir una quinta parte al valor de lo robado.
4. Confesar el pecado antes de ofrecer.
5. Presentar la ofrenda a □□□□ mediante el sacerdote.

---

## Punto 11: Preguntas de Reflexión

1. ¿Qué nos enseña la aceptación de una ofrenda de harina sobre el carácter de Elohím?
2. ¿Estoy dispuesto a restituir lo que he dañado como muestra de arrepentimiento?
3. ¿Cómo demuestra Yeshúa haMashíaj ser nuestra ofrenda de culpa perfecta?
4. ¿Qué significa para mí añadir “un quinto” en términos espirituales?
5. ¿Cómo refleja mi vida la justicia y misericordia del Reino?

---

## Punto 12: Resumen de la Aliyáh

Levítico 5:11–26 detalla cómo incluso los pobres pueden traer ofrenda por el pecado. Se regula la restitución por transgresiones hacia Elohím y hacia el prójimo. El

mensaje es claro: el perdón es accesible, pero siempre exige integridad, restitución y corazón quebrantado.

---

### Punto 13: Tefiláh de la Aliyáh.

**Avinu Malkeinu □□□□ nuestro Rey,**
Gracias por abrir un camino para todos —ricos o pobres— hacia la restauración contigo. Enséñanos a vivir con integridad, a reparar el daño causado, y a reflejar tu misericordia. Que el ejemplo de tu Mashíaj, que se dio por nosotros como ofrenda perfecta, transforme nuestro corazón para caminar en verdad.
**En el Nombre de Yeshúa haMashíaj, nuestra ofrenda de culpa eterna, Amén.**

---

## Texto Interlineal Hebreo-Español Anotado – Levítico 5:11-26

### Levítico 5:11

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□ | Ve’ím | Y si |
| □□□ | ló | no |
| □□□□□□□□ | tashíg | alcanza |
| □□□□□ | yadó | su mano |
| □□□□ | déi | lo suficiente |
| □□□□ | sé | para un cordero |
| □□□□□□□□ | veheví | entonces traerá |
| □□□□□□□□□□□□ | et-ashamó | su culpa |
| □□□□□□ | ashér | que |
| □□□□□ | jatá | ha pecado |
| □□□□□□ | shenéi | dos |
| □□□□□□□ | torím | tórtolas |
| □□□ | ó | o |
| □□□□□□ | shenéi | dos |
| □□□□□□ | benéi | hijos (pichones) |
| □□□□□□ | yonáh | de paloma |

BTV TORAH VIVIENTE

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| לַיהוה | laYHWH | a יהוה |
| אֶחָד | ejád | uno |
| לְחַטָּאת | lejatát | para el pecado |
| וְאֶחָד | ve’ejád | y uno |
| לְעֹלָה | le’oláh | para el holocausto |

**Traducción Literal:**
“Y si no alcanza su mano lo suficiente para un cordero, entonces traerá por su culpa que ha pecado, dos tórtolas o dos pichones de paloma a יהוה, uno para el pecado y uno para el holocausto.”

---

## Levítico 5:12

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| וַהֲבִיאָם | vaheviám | y los traerá |
| אֶל | el | al |
| הַכֹּהֵן | hakkohén | sacerdote |
| וְהִקְרִיב | vehikrív | y ofrecerá |
| אֵת | et | (indicador objeto directo) |
| אֲשֶׁר | ashér | el que |
| לַחַטָּאת | lajatát | es para pecado |
| רִאשֹׁנָה | rishonáh | primero |
| וּמָלַק | umálak | y degollará |
| אֶת־רֹאשׁו ◌ֹ | et-roshó | su cabeza |
| מִמֻּל | mimúl | desde delante |
| עָרְפּוֹ | arpó | su nuca |
| וְלֹא | veló | y no |
| יַבְדִּיל | yavdíl | la separará |

**Traducción Literal:**
“Y los traerá al sacerdote, y el que sea para el pecado lo ofrecerá primero, y le arrancará la cabeza desde la parte frontal del cuello, pero no la separará del todo.”

---

| 6

## Levítico 5:13

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□□□ | vehizá | y rociará |
| □□□□□□ | middám | de la sangre |
| □□□□□□□□□ | hajatát | de la ofrenda por el pecado |
| □□□ | al | sobre |
| □□□□ | qír | la pared |
| □□□□□□□□□□□□ | hamizbéaj | del altar |
| □□□□□□□□□□□□□ | vehanish’ár | y lo restante |
| □□□□□□□ | baddám | de la sangre |
| □□□□□□□□ | yimatzé | lo exprimirá |
| □□□ | el | sobre |
| □□□□□□ | yesód | la base |
| □□□□□□□□□□□□ | hamizbéaj | del altar |
| □□□□□□□ | jatát | es ofrenda por el pecado |

**Traducción Literal:**
“Y rociará de la sangre del pecado sobre la pared del altar, y lo que quede de la sangre lo exprimirá sobre la base del altar; es ofrenda por el pecado.”

---

## Levítico 5:14

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□□□ | ve’asáh | y hará |
| □□□□□□□□ | hakkohén | el sacerdote |
| □□□ | et | (marcador objeto directo) |
| □□□□□□□ | haeḥád | el uno |
| □□□□□□□ | le’oláh | por holocausto |
| □□□□□□□□□□□□□ | kammishpát | según la ordenanza |
| □□□□□□□□ | vekhipér | y hará expiación |
| □□□□□□ | aláv | por él |
| □□□□□□□□ | hakkohén | el sacerdote |
| □□□□□□□□□□ | mejattató | por su pecado |
| □□□□□□ | ashér | que |
| □□□□□ | jatá | ha pecado |

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□□□□ | venisláj | y será perdonado |
| □□□ | lo | a él |

**Traducción Literal:**
“Y hará el sacerdote el otro por holocausto, según la ordenanza; y hará expiación el sacerdote por él por el pecado que ha pecado, y será perdonado.”

---

## Levítico 5:15

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□□□ | venéfeš | Y una persona |
| □□□□ | ki | cuando |
| □□□□□□□ | tim’ól | cometiera traición |
| □□□□□ | ma’ál | en acto |
| □□□□□□□□□ | vejot’áh | y pecare |
| □□□□□□□□□□□ | bishgagáh | por error |
| □□□□□□□□□□□ | miqqodshei | en cosas santas |
| □□□□ | Adonái | de □□□□ |
| □□□□□□□□ | veheví | entonces traerá |
| □□□□□□□□□□□□ | et-ashamó | su culpa |
| □□□□□□ | laAdonái | a □□□□ |
| □□□□□ | áyil | un carnero |
| □□□□□□□ | tamím | sin defecto |
| □□□□□□□□□□□ | min-hatzón | del rebaño |
| □□□□□□□□□□□□ | be’erkejá | según tu estimación |
| □□□□□□ | késef | plata |
| □□□□□□□□□ | sheqálim | en siclos |
| □□□□□□□□□ | beshéqel | según el siclo |
| □□□□□□□□□ | hakódesh | del santuario |
| □□□□□□□□ | le’ashám | por la culpa |

**Traducción Literal:**
“Cuando una persona pecare por error en las cosas santas de □□□□, traerá su ofrenda por la culpa a □□□□: un carnero sin defecto del rebaño, según tu estimación en siclos de plata, según el siclo del santuario, por la culpa.”

## Levítico 5:16

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□ | ve’et | y lo |
| □□□□□□ | ashér | que |
| □□□□□ | jatá | pecó |
| □□□□□□□□□□□□ | min-hakódesh | de lo santo |
| □□□□□□□□□ | yeshalém | pagará |
| □□□□□□□□□□□□□□□□ | ve’et-jamishitó | y su quinta parte |
| □□□□□□ | yoséf | añadirá |
| □□□□□□ | aláv | a ello |
| □□□□□□□ | venatán | y la dará |
| □□□□□□□□ | lakohén | al sacerdote |
| □□□□□□□□ | vekhipér | y hará expiación |
| □□□□□□ | aláv | por él |
| □□□□□□□□ | hakkohén | el sacerdote |
| □□□□□□□□ | be’áyil | con el carnero |
| □□□□□□□□ | ha’ashám | de la culpa |
| □□□□□□□□□ | venisláj | y será perdonado |
| □□□ | lo | a él |

**Traducción Literal:**
“Y pagará por lo que pecó en las cosas santas, y añadirá su quinta parte, y la dará al sacerdote; y el sacerdote hará expiación por él con el carnero de la culpa, y será perdonado.”

## Levítico 5:17

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□ | ve’ím | Y si |
| □□□□□□ | néfeš | una persona |
| □□□□ | ki | cuando |
| □□□□□□□ | tejetá | pecare |
| □□□□□□□□□ | ve’asetá | e hiciere |

BTV TORAH VIVIENTE

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| אַחַת | aját | una de |
| מִכָּל | mikól | todas |
| מִצְוֹת | mitzvót | las órdenes |
| יהוה | Adonái | de יהוה |
| אֲשֶׁר | ashér | que |
| לֹא | lo | no |
| תֵעָשֶׂינָה | te’asénah | se deben hacer |
| וְלֹא | veló | y no |
| יָדַע | yadá | lo supo |
| וְאָשֵׁם | ve’ashém | y fue culpable |
| וְנָשָׂא | venasá | y llevará |
| עֲוֹנו ◌ֹ | avonó | su iniquidad |

**Traducción Literal:**
“Y si una persona pecare, haciendo alguna de todas las cosas que יהוה ha mandado que no se hagan, sin saberlo, y resulta culpable, llevará su iniquidad.”

---

## Levítico 5:18

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| וְהֵבִיא | veheví | entonces traerá |
| אַיִל | áyil | un carnero |
| תָּמִים | tamím | sin defecto |
| מִן־הַצֹּאן | min-hatzón | del rebaño |
| בְּעֶרְכְּךְ ◌ָ | be’erkejá | según tu valoración |
| לְאָשָׁם | le’ashám | por culpa |
| אֶל־הַכֹּהֵן | el-hakkohén | al sacerdote |
| וְכִפֶּר | vekhipér | y hará expiación |
| עָלָיו | aláv | por él |
| הַכֹּהֵן | hakkohén | el sacerdote |
| עַל | al | sobre |
| שִׁגְגָתו ◌ֹ | shiggatô | su error |
| אֲשֶׁר | ashér | que |
| שָׁגָג | shagág | cometió por error |
| וְהוּא | vehú | y él |

| 10

BTV TORAH VIVIENTE

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| לֹא | lo | no |
| יָדָע | yadá | lo sabía |
| וְנִסְלַח | venisláj | y será perdonado |
| לוֹ | lo | a él |

**Traducción Literal:**
“Y traerá un carnero sin defecto del rebaño, según tu valoración, por culpa, al sacerdote; y el sacerdote hará expiación por él por su error que cometió sin saberlo, y será perdonado.”

---

## Levítico 5:19

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| אָשָׁם | ashám | es culpa |
| הוּא | hû | él (lo es) |
| אָשֹׁם | ashóm | culpable |
| אָשַׁם | ashám | ha incurrido |

**Traducción Literal:**
“Es culpa, ciertamente ha incurrido en culpa ante יהוה.”

---

## Levítico 5:20–26

Estos versículos continúan con el mismo estilo y se consideran parte del capítulo 6 en la numeración cristiana. Incluyen leyes sobre delitos contra el prójimo: hurto, engaño, depósito, y falsos juramentos, culminando con la obligación de restitución más una quinta parte y una ofrenda por culpa.

---

## Levítico 6:1 (Hebreo 5:20)

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| וַיְדַבֵּר | vayedabbér | Y habló |
| יהוה | Adonái | יהוה |

| 11

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□□□□□ | el-Moshé | a Moshé |
| □□□□□□ | lemor | diciendo |

**Traducción Literal:**
“Y habló □□□□ a Moshé diciendo:”

---

## Levítico 6:2 (Heb. 5:21)

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□ | néfeš | Persona |
| □□□□ | ki | cuando |
| □□□□□□□ | tejetá | pecare |
| □□□□□□□□□ | uma’aláh | y cometa traición |
| □□□□□ | ma’ál | traición |
| □□□□□□□ | baAdonái | contra □□□□ |
| □□□□□□□□ | vekijésh | y niegue |
| □□□□□□□□□□ | ba’amitó | a su prójimo |
| □□□□□□□□□□□ | befikkadón | en un depósito |
| □□□ | ó | o |
| □□□□□□□□□□□ | bitshumét | con una cosa dada |
| □□□ | yád | en la mano |
| □□□ | ó | o |
| □□□□□□□□ | begazél | en robo |
| □□□ | ó | o |
| □□□□□□ | ashaq | ha oprimido |
| □□□□□□□□□□□ | et-amitó | a su prójimo |

**Traducción Literal:**
“Cuando una persona pecare y traicionare contra □□□□ negando a su prójimo sobre un depósito, cosa puesta en su mano, robo o haberle oprimido,”

## Levítico 5:20 (6:1)

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□□□□□ | vayedabbér | Y habló |
| □□□□ | Adonái | □□□□ |

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□□□□□ | el-Moshé | a Moshé |
| □□□□□□ | lemor | diciendo |

**Traducción Literal:**
“Y habló □□□□ a Moshé diciendo:”

---

## Levítico 5:21 (6:2)

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□ | néfeš | Persona |
| □□□□ | ki | cuando |
| □□□□□□□ | tejetá | pecare |
| □□□□□□□□□ | uma’aláh | y cometiera traición |
| □□□□□ | ma’ál | traición |
| □□□□□□□ | baAdonái | contra □□□□ |
| □□□□□□□□ | vekijésh | y negara |
| □□□□□□□□□□□ | ba’amitó | a su prójimo |
| □□□□□□□□□□□□ | befikkadón | en un depósito |
| □□□ | ó | o |
| □□□□□□□□□□□□ | bitshumét | con cosa entregada |
| □□□ | yád | en mano |
| □□□ | ó | o |
| □□□□□□□□ | begazél | con robo |
| □□□ | ó | o |
| □□□□□□ | ashaq | ha oprimido |
| □□□□□□□□□□□□ | et-amitó | a su prójimo |

**Traducción Literal:**
“Cuando una persona pecare y traicione contra □□□□, negando a su prójimo sobre un depósito, cosa confiada, robo, o ha oprimido a su prójimo,”

---

## Levítico 5:22 (6:3)

BTV TORAH VIVIENTE

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| אוֹ | ó | o |
| מָצָא | matzá | encontró |
| אֲבֵדָה | avedáh | cosa perdida |
| וְכִחֶשׁ | vekijésh | y la negó |
| בָּהּ | bah | en ello |
| וְנִשְׁבַּע | venishbá | y juró |
| עַל־שָׁקֶר | al-sháqer | falsamente |
| עַל־אַחַת | al-aját | sobre una de |
| מִכֹּל | mikól | todas |
| אֲשֶׁר | ashér | que |
| יַעֲשֶׂה | ya’aséh | haga |
| הָאָדָם | ha’adám | el hombre |
| לַחֲטֹא | lajato | para pecar |
| בָהֵנָּה | bahénnah | con ellas |

**Traducción Literal:**
“o si encontró cosa perdida y la negó, y juró falsamente sobre una de todas las cosas que el hombre hace para pecar en ello,”

---

## Levítico 5:23 (6:4)

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| וְהָיָה | vehayá | entonces será |
| כִּי | ki | cuando |
| יֶחֱטָא | yejetá | haya pecado |
| וְאָשֵׁם | ve’ashém | y sea culpable |
| וְהֵשִׁיב | veheshív | entonces devolverá |
| אֶת־הַגְּזֵלָה | et-hagzeláh | lo robado |
| אֲשֶׁר | ashér | que |
| גָּזָל | gazál | robó |
| אוֹ | ó | o |
| אֶת־הָעֹשֶׁק | et-ha’ósheq | lo que oprimió |
| אֲשֶׁר | ashér | que |
| עָשָׁק | ashaq | oprimió |
| אוֹ | ó | o |

| 14

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□□□□□□□□□□□ | et-happikadón | el depósito |
| □□□□□□□ | ashér | que |
| □□□□□□□□ | hofqád | fue confiado |
| □□□□□□□ | itó | con él |

**Traducción Literal:**
“Entonces será que, habiendo pecado y siendo culpable, devolverá lo robado que robó, o lo que oprimió, o el depósito que le fue confiado,”

---

## Levítico 5:24 (6:5)

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□ | ó | o |
| □□□□□□□□□□□□□□□ | et-ha’avedáh | la cosa perdida |
| □□□□□□□ | ashér | que |
| □□□□□□ | matzá | encontró |
| □□□□ | ó | o |
| □□□□□□□ | mikól | de todas |
| □□□□□□□ | ashér | que |
| □□□□□□□□□□ | yishavá | haya jurado |
| □□□□□□□□ | aléhah | sobre ella |
| □□□□□□□□□□ | lashéqer | falsamente |
| □□□□□□□□□□ | veshillám | y pagará |
| □□□□□□ | otó | lo |
| □□□□□□□□□□□ | berósho | en su totalidad |
| □□□□□□□□□□□□□□□□ | vajaxamishitáv | y su quinta parte |
| □□□□□□ | yoséf | añadirá |
| □□□□□□□ | aláv | a ello |
| □□□□□□□□□ | la’ashér | a quien |
| □□□□□ | hû | él |
| □□□□ | lo | le pertenece |
| □□□□□□□□□□□□ | yittenénu | lo dará |
| □□□□□□□□ | beyóm | en el día |
| □□□□□□□□□□□ | ashemató | de su culpa |

BTV TORAH VIVIENTE

**Traducción Literal:**
“o toda cosa perdida que encontró, y sobre la cual juró falsamente; lo restituirá en su totalidad, y añadirá su quinta parte; lo dará a quien pertenece, en el día de su ofrenda de culpa.”

---

## Levítico 5:25 (6:6)

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| וְאֶת־אֲשָׁמוֹ | ve’et-ashamó | y su culpa |
| יָבִיא | yaví | traerá |
| לַיהוה | laAdonái | a יהוה |
| אַיִל | áyil | un carnero |
| תָּמִים | tamím | sin defecto |
| מִן־הַצֹּאן | min-hatzón | del rebaño |
| בְּעֶרְכְּךָ | be’erkejá | según tu estimación |
| לְאָשָׁם | le’ashám | por culpa |
| אֶל־הַכֹּהֵן | el-hakkohén | al sacerdote |

**Traducción Literal:**
“Y traerá su ofrenda de culpa a יהוה: un carnero sin defecto del rebaño, según tu estimación, como ofrenda por culpa, al sacerdote.”

---

## Levítico 5:26 (6:7)

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| וְכִפֶּר | vekhipér | y hará expiación |
| עָלָיו | aláv | por él |
| הַכֹּהֵן | hakkohén | el sacerdote |
| לִפְנֵי | lifné | delante de |
| יהוה | Adonái | יהוה |
| וְנִסְלַח | venisláj | y será perdonado |
| לוֹ | lo | a él |
| עַל | al | por |
| אַחַת | aját | cualquiera |
| מִכֹּל | mikól | de todas |

| 16

BTV TORAH VIVIENTE

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| אֲשֶׁר | ashér | que |
| יַעֲשֶׂה | ya’asé | hiciere |
| לְאַשְׁמָה | le’ashmáh | para incurrir en culpa |

**Traducción Literal:**
“Y el sacerdote hará expiación por él delante de יהוה, y será perdonado por cualquiera de todas las cosas que haya hecho para incurrir en culpa.”

# Haftaráh – Yeshayahu (Isaías) 44:21–28

## Isaías 44:21

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| זְכֹר־ | zekhór | Recuerda |
| אֵלֶּה | éleh | estas cosas |
| יַעֲקֹב | Ya’akóv | Yaakov |
| וְיִשְׂרָאֵל | veYisraél | e Israel |
| כִּי | ki | porque |
| עַבְדִּי | avdí | siervo mío |
| אָתָּה | atá | tú eres |
| יִצַרְתִּיךָ | yitzartícha | yo te formé |
| עֶבֶד־ | éved | siervo |
| לִי | lí | para mí |
| אָתָּה | atá | tú eres |
| יִשְׂרָאֵל | Yisraél | Israel |
| לֹא־תִשָּׁכֵח | lo-tishájaj | no serás olvidado |
| מֶנִּי | mení | por mí |

**Traducción Literal:**
“Recuerda estas cosas, Yaakov, e Israel, porque tú eres mi siervo. Yo te formé, siervo mío eres tú. Israel, no serás olvidado por mí.”

| 17

## Isaías 44:22

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□□□ | majití | He borrado |
| □□□□□□ | ke’áv | como una nube |
| □□□□□□□□□□□ | pesha’ekha | tus rebeliones |
| □□□□□□□□□ | veche’anán | y como una nube |
| □□□□□□□□□□□ | jatto’otékha | tus pecados |
| □□□□□□□ | shuváh | vuelve |
| □□□□□ | elái | a mí |
| □□□□□□□□□□□□□□□□ | ki-ge’altícha | porque yo te he redimido |

**Traducción Literal:**
“He borrado como nube tus rebeliones y como neblina tus pecados; vuelve a mí, porque yo te he redimido.”

---

## Isaías 44:23

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□ | rannú | Cantad |
| □□□□□□□□ | shamáyim | cielos |
| □□□□ | ki | porque |
| □□□□□□□□□□□□□ | asáh Adonái | hizo □□□□ |
| □□□□□□□□ | hariú | gritad |
| □□□□□□□□□□□□□ | tajtiyót | profundidades |
| □□□□□ | áretz | de la tierra |
| □□□□□□□□ | pitzjú | prorrumpid |
| □□□□□□ | harím | montes |
| □□□□□□ | riináh | en canto |
| □□□□□ | ya’ar | bosque |
| □□□□□□□□□ | vejol-étz | y todo árbol |
| □□□□ | bó | en él |
| □□□□ | ki | porque |
| □□□□□□ | ga’ál | ha redimido |
| □□□□□□ | Adonái | □□□□ |
| □□□□□□□□□□□ | et-Ya’akóv | a Yaakov |

BTV TORAH VIVIENTE

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| וּבְיִשְׂרָאֵל | uveyisraél | y en Israel |
| יִתְפָּאֵר | yitpa’ér | se glorificará |

**Traducción Literal:**
“Cantad, cielos, porque יהוה lo ha hecho; gritad, profundidades de la tierra; prorrumpan montes en cántico, bosque y todo árbol en él; porque יהוה ha redimido a Yaakov, y en Israel se glorificará.”

---

## Isaías 44:24

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| כֹּה | koh | Así |
| אָמַר | amár | dice |
| יְהוָה | Adonái | יהוה |
| גֹּאַלְךָ | go’alkhá | tu redentor |
| וְיֹצֶרְךָ | veyotzérkha | y el que te formó |
| מִבֶּטֶן | mibbéten | desde el vientre |
| אָנֹכִי | anojí | Yo |
| יְהוָה | Adonái | יהוה |
| עֹשֶׂה | osé | el que hace |
| כֹּל | kol | todo |
| נֹטֶה | notéh | extiende |
| שָׁמַיִם | shamáyim | los cielos |
| לְבַדִּי | levaddí | yo solo |
| רֹקַע | roká’ | extiende |
| הָאָרֶץ | ha’áretz | la tierra |
| מִאִתִּי | me’ittí | por mí mismo |

**Traducción Literal:**
“Así dice יהוה, tu redentor, el que te formó desde el vientre: Yo, יהוה, que hago todo, que extiendo los cielos solo, que extiendo la tierra por mí mismo.”

---

| 19

BTV TORAH VIVIENTE

## Isaías 44:25

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| מֵפֵר | mefér | que frustra |
| אֹתוֹת | otót | las señales |
| בַּדִּים | baddím | de los mentirosos |
| וְקֹסְמִים | vekosmím | y los adivinos |
| יְהוֹלֵל | yeholéil | enloquece |
| מֵשִׁיב | meshív | que revoca |
| חֲכָמִים | jachamím | a los sabios |
| אָחוֹר | ajór | hacia atrás |
| וְדַעְתָּם | veda’atám | y su ciencia |
| יְשַׂכֵּל | yesakél | hace necedad |

**Traducción Literal:**
“Que frustra las señales de los mentirosos, y enloquece a los adivinos; que hace volver atrás a los sabios, y convierte su sabiduría en necedad.”

---

## Isaías 44:26

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| מֵקִים | meqím | que confirma |
| דְּבַר | devar | la palabra |
| עַבְדּוֹ | avdó | de su siervo |
| וַעֲצַת | va’atzát | y el consejo |
| מַלְאָכָיו | mal’ajáv | de sus mensajeros |
| יַשְׁלִים | yashlím | cumplirá |
| הָאֹמֵר | ha’omér | que dice |
| לִירוּשָׁלַם | Liyrushaláyim | a Yerushaláyim |
| תּוּשָׁב | tusháv | serás habitada |
| וְלָעָרֵי | vela’aréi | y a las ciudades |
| יְהוּדָה | Yehudáh | de Yehudah |
| תִּבָּנֶינָה | tibbanénah | serán edificadas |
| וְחָרְבוֹתֶיהָ | vejarvotéhah | y sus ruinas |
| אָקִים | aqím | levantaré |

| 20

**Traducción Literal:**
“Que confirma la palabra de su siervo y cumple el consejo de sus mensajeros; que dice a Yerushaláyim: ‘Serás habitada’, y a las ciudades de Yehudah: ‘Serán reconstruidas’; y sus ruinas levantaré.”

---

## Isaías 44:27

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□□ | ha’omér | el que dice |
| □□□□□□□□□ | latzuláh | al abismo |
| □□□□□□□ | jareví | sécate |
| □□□□□□□□□□□□□□ | venaharotáyij | y tus ríos |
| □□□□□□□□ | ovísh | secaré |

**Traducción Literal:**
“Que dice al abismo: ‘Sécate’, y secaré tus ríos.”

---

## Isaías 44:28

| Hebreo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□□□ | ha’omér | que dice |
| □□□□□□□□□ | leKóresh | a Koresh (Ciro) |
| □□□□□ | ro’í | mi pastor |
| □□□□□□□□□□□□□ | vejol-cheftzí | y todo mi deseo |
| □□□□□□□□ | yashlím | cumplirá |
| □□□□□□□□ | vele’mór | y decir |
| □□□□□□□□□□□□□ | Liyrushaláyim | a Yerushaláyim |
| □□□□□□□□□ | tibbaném | será edificada |
| □□□□□□□□ | veheijál | y el templo |
| □□□□□□□□□ | tiwásed | será fundado |

**Traducción Literal:**
“Que dice de Koresh: ‘Mi pastor, y él cumplirá todo mi deseo’; y dice a Yerushaláyim: ‘Será edificada’, y al templo: ‘Será fundado’.”

## Comentario Mesiánico – Haftaráh Yeshayahu 44:21–28

La Haftaráh refuerza el carácter redentor de □□□□, vinculándolo directamente con la restauración de Israel tanto espiritual como nacional. Esta restauración es presentada como segura, fundamentada en Su palabra eterna. La conexión mesiánica en este texto es sumamente rica y estratégica.

**Verso 22: "He borrado como nube tus rebeliones"** alude proféticamente a la expiación que □□□□ mismo proveerá. Esto se cumple de manera sublime en **Yeshúa haMashíaj**, quien, como Cordero sin mancha, lleva nuestras iniquidades y borra nuestras transgresiones (cf. Yesha'yahu 53:4-6). En Él, el perdón es pleno, no simbólico ni temporal.

**Verso 24: "Yo, □□□□... extiendo los cielos, formo desde el vientre"** conecta con la **divinidad de Yeshúa**, quien según el Brit Hadasháh, es la Palabra por medio de quien fueron hechos los cielos (cf. Yohanán 1:1-3). La expresión del Creador como único y personal reafirma que no hay otro Redentor sino Él mismo, lo cual se alinea con la revelación de MarYah (el nombre arameo divino aplicado a Yeshúa en Peshita).

**Verso 28: Koresh (Ciro)** es mencionado como "mi pastor" y ejecutor de los deseos de □□□□. En tipología mesiánica, Ciro prefigura a Mashíaj como libertador del exilio. Así como Ciro liberó a los judíos para reconstruir Yerushaláyim y el Beit HaMiqdash, **Yeshúa** libera del exilio espiritual y restaura el Templo viviente: Su cuerpo, y la Kehiláh de los redimidos.

---

## Aplicación Espiritual – Haftaráh Yeshayahu 44:21–28

1. **Identidad en el Pacto:** "Israel, no serás olvidado por mí" – nos recuerda que □□□□ permanece fiel, incluso cuando nosotros fallamos. Esto da seguridad al creyente de que no ha sido abandonado en medio del proceso de restauración.
2. **Llamado a Teshuváh:** "Vuelve a mí, porque yo te he redimido" – la redención precede al arrepentimiento. □□□□ no espera perfección para aceptarnos, sino que Su perdón es la base desde la cual podemos volver.
3. **El Reino Redentor en Acción:** Las declaraciones proféticas sobre la restauración de Yerushaláyim y la reconstrucción del Templo no son meramente pasadas. Ellas apuntan al Reino mesiánico presente en la obra de Yeshúa y al futuro cumplimiento en el Reino restaurado.

4. **Esperanza para el pueblo:** □□□□ promete reconstrucción y vida donde hubo destrucción. Esto es fuente de consuelo en tiempos de ruina, tanto personal como colectiva.

---

**Conclusión:** La Haftaráh reafirma la fidelidad de □□□□ en Su promesa de redención. Yeshúa haMashíaj encarna esta promesa: como Creador, Redentor, Pastor y Restaurador. Esta porción es una proclamación profética de su misión mesiánica, su autoridad divina y su propósito eterno con Israel y todos los que se unen a Él en emunáh.

# Brit Hadasháh – Hebreos 9:11–14 (Peshita Interlineal)

## Hebreos 9:11

| Arameo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□ | Mshijá | El Mashíaj |
| □□□□ | de’atá | que vino |
| □□□ | rabá | grande |
| □□□□ | kahná | sacerdote |
| □□□□ | detávah | de los bienes |
| □□□□□□□ | de’atidín | venideros |
| □□□ | u’al | y entró |
| □□□□□□ | lemishkáná | al tabernáculo |
| □□□ | rabá | más grande |
| □□□□□□ | ugamírá | y perfecto |
| □□□ | dela | no |
| □□□ | hova | fue hecho |
| □□□□□ | be’idéi | por manos |
| □□□ | dela | no |
| □□□ | hova | era |
| □□ | men | de |
| □□□ | haná | esta |

**Traducción Literal:**
“Pero el Mashíaj, habiendo venido como Sumo Sacerdote de los bienes venideros, entró en el tabernáculo más grande y perfecto, no hecho por manos, es decir, no de

esta creación.”

---

## Hebreos 9:12

| Arameo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□ | vela | y no |
| □□□□ | bedamá | con sangre |
| □□□□□ | deturá | de toros |
| □□□□□ | ugedayá | y de machos cabríos |
| □□□ | ela | sino |
| □□□□ | bedamá | con su sangre |
| □□□□□ | denafsheh | propia |
| □□ | ‘ál | entró |
| □□□ | jadá | una vez |
| □□□□□□ | lemuqdasheh | al Lugar Santísimo |
| □□□□□ | ueshkaj | y obtuvo |
| □□□□□ | purqaná | redención |
| □□□□ | le’alam | eterna |

**Traducción Literal:**
“No con la sangre de toros y machos cabríos, sino con su propia sangre, entró una vez al Lugar Santísimo, habiendo obtenido redención eterna.”

---

## Hebreos 9:13

| Arameo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□ | én | Porque si |
| □□□ | gir | ciertamente |
| □□□ | damá | la sangre |
| □□□□□ | deturá | de toros |
| □□□□□□ | udegdayá | y de machos cabríos |
| □□□□□ | uqatmá | y las cenizas |
| □□□□□□ | de’agaltá | de una becerra |
| □□□□□□ | metrámín | rociadas |
| □□ | ‘ál | sobre |

| Arameo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□□□ | ayleín | los que |
| □□□□□□□ | ettonpú | están inmundos |
| □□□□□ | maqdeshén | santifican |
| □□□□□□□ | ledakiyutá | para la limpieza |
| □□□□□ | defgará | de la carne |

**Traducción Literal:**
“Porque si la sangre de toros y de machos cabríos, y las cenizas de una becerra rociadas sobre los inmundos santifican para la limpieza de la carne,”

---

## Hebreos 9:14

| Arameo | Fonética | Traducción palabra por palabra |
|---|---|---|
| □□□ | kamá | ¿cuánto más |
| □□□□ | hakíl | pues |
| □□□ | damé | su sangre |
| □□□□□□ | demshijá | del Mashíaj |
| □□□□□□ | debrujá | que por el Espíritu |
| □□□□ | le’alam | eterno |
| □□□□□ | lenafsheh | a sí mismo |
| □□□ | qarév | se ofreció |
| □□□□□ | leAláhá | a Elohím |
| □□□ | dela | sin |
| □□□□ | talyá | mancha |
| □□□□ | nedkej | limpiará |
| □□□□□□□□□ | letar’itéjun | vuestras conciencias |
| □□ | men | de |
| □□□□ | ‘abdé | obras |
| □□□□ | metá | muertas |
| □□□□□□□ | leteshamshatá | para servir |
| □□□□□ | leAláhá | a Elohím |
| □□□ | jayé | viviente |

**Traducción Literal:**
“¡Cuánto más la sangre del Mashíaj, que por el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo

sin mancha a Elohím, limpiará vuestras conciencias de obras muertas para servir al Elohím viviente!”

---

# Comentario Mesiánico y Conexión con la Parashá y Haftaráh

1. **Ofrenda de culpa (ashám) y expiación definitiva:**
   Así como en Levítico 5 la persona traía un carnero como ofrenda por culpa, Yeshúa se ofrece a sí mismo, no solo como un carnero simbólico, sino como **el Cordero perfecto**. Su sangre no se presenta en un tabernáculo terrenal, sino en el celestial.
2. **Pureza interior vs. ritual externa:**
   En la Toráh, las ofrendas limpiaban ceremonialmente al oferente. En Hebreos, la obra de Mashíaj limpia **la conciencia**, llevando al creyente no solo al perdón, sino a una vida activa de servicio espiritual.
3. **Haftaráh – Redención cumplida:**
   Isaías 44 declara: “Yo te he redimido”. Hebreos 9 confirma que esa redención fue ejecutada por el Mesías en el Lugar Santísimo celestial, mostrando que las profecías no son simbólicas, sino realizaciones históricas por medio de Yeshúa.

---

# Reflexión Mesiánica

Yeshúa haMashíaj no solo es el Sumo Sacerdote celestial, sino también el Cordero que provee redención eterna. Su ofrenda personal, única, reemplaza el sistema de korbanot, llevando a cabo la intención más profunda de la Toráh: una restauración integral entre Elohím y Su pueblo.

En Él, se cumple tanto la necesidad de justicia divina como el deseo de misericordia. Él no solo nos limpia del pecado, sino que nos capacita para vivir en santidad, servicio y comunión con el Elohím viviente.

### Punto 4: Contexto Histórico y Cultural

---

### 1. Contexto del Segundo Templo

Durante la época del Segundo Templo, especialmente bajo la administración de los kohaním (sacerdotes) saduceos y fariseos, los sacrificios por el pecado y la culpa eran prácticas comunes. El texto de Levítico 5:11–26 es parte de la llamada **"Toráh de los Korbanot"** (instrucción sobre las ofrendas) que regulaba la vida del santuario en Yerushaláyim.

El pueblo de Israel se acercaba con diversas ofrendas dependiendo del tipo de transgresión cometida: ya fuese una ofensa contra □□□□, involuntaria o por engaño consciente. Esta ley también consideraba la capacidad económica del transgresor, permitiendo desde un carnero hasta harina como expiación.

---

### 2. Sociedad y justicia restaurativa

En la sociedad israelita del periodo bíblico, **el concepto de justicia incluía restitución**. Si una persona robaba, mentía, defraudaba, etc., no bastaba con pedir perdón: debía devolver el daño y añadir una quinta parte como reparación (Levítico 5:24). Esto destaca la ética hebrea de la **teshuváh activa**, más allá del remordimiento interior.

Esto contrasta con los cultos de naciones vecinas donde el perdón se compraba con ofrendas, sin énfasis en restaurar relaciones.

---

### 3. Arqueología y práctica levítica

Descubrimientos en Qumrán y literatura como el **Sifrê y el Talmud** reflejan prácticas muy detalladas respecto a las ofrendas. Por ejemplo:

- El **"karban asham"** era presentado por casos de fraude, pecado sin conciencia, y en ocasiones específicas como purificación de un leproso.
- El **piso del altar** tenía una base especial donde se derramaba la sangre del sacrificio, como se menciona en Lev. 5:13.

El sistema levítico funcionaba como una forma de instrucción pública sobre la santidad y la gravedad del pecado. Aún los actos secretos, como ocultar un objeto hallado o jurar falsamente, requerían reparación formal.

### 4. Economía y accesibilidad del perdón

La Toráh establecía una escala para que **nadie quedara excluido de la reconciliación con □□□□**:

- Rico: carnero
- Clase media: aves
- Muy pobre: harina sin levadura

Esto prueba que **el perdón en el judaísmo bíblico era inclusivo** y mostraba la equidad de □□□□. La responsabilidad espiritual no estaba limitada por los recursos económicos.

---

### 5. Figuras mesiánicas en el contexto histórico

En la literatura apocalíptica de Qumrán y los escritos del Segundo Templo, se hablaba de una figura que restauraría la pureza del templo y aboliría las ofrendas con su propia justicia (cf. 1 Henoc 90, Testamento de Leví 18). Esto prepara el terreno teológico para entender cómo los primeros talmidím de Yeshúa interpretaron su muerte como **la ofrenda definitiva y superior**.

---

### 6. Yerushaláyim como centro de restauración

En Isaías 44 (la Haftaráh), el profeta anuncia la reconstrucción de Yerushaláyim. Históricamente, este mensaje tuvo cumplimiento parcial en los tiempos de Ciro, pero encuentra su propósito completo con la entrada de Yeshúa al Lugar Kadosh Celestial (Heb. 9:12). Esto une la geografía de la tierra con la **geografía espiritual del Reino**.

---

**Conclusión:** El trasfondo histórico, sacerdotal, legal y escatológico de esta Aliyáh prepara el entendimiento para ver en Yeshúa haMashíaj el cumplimiento de cada nivel de redención: legal, personal, nacional y eterno.

## Punto 5: Estudio, Comentarios y Conexiones Proféticas

---

### A. Comentarios Rabínicos

**1. Rashi (Rabí Shlomó Itzjaki):**
Rashi señala en Levítico 5:11 que el sacrificio de harina por el pecado demuestra la compasión de □□□□ hacia los pobres. Añade que aunque esta ofrenda no incluye sangre ni grasa (componentes esenciales del korban), se considera aceptable por la sinceridad del oferente.

**2. Torat Kohanim (Sifra):**
Este midrash halájico enseña que □□□□ considera la ofrenda del pobre como si hubiera ofrecido la más preciosa de todas. Esto revela que el valor de la ofrenda está en el corazón, no en el precio.

**3. Ramban (Najmánides):**
Interpreta que el añadir un quinto en la restitución no es mera multa sino **tikún**, una corrección espiritual y social que sana la brecha entre lo profano y lo sagrado, entre el hombre y su prójimo.

---

### B. Comentario Judío Mesiánico

**1. Principio de restauración total:**
Yeshúa haMashíaj no solo perdona el pecado como lo hacían los korbanot, sino que **restaura al hombre con Elohím y con su prójimo**. En Mateo 5:23–24, ordena al creyente reconciliarse primero antes de traer su ofrenda, reflejando perfectamente el principio de Levítico 5:23–24.

**2. El quinto añadido – símbolo mesiánico:**
En el Brit Hadasháh, el concepto del **"quinto"** puede verse como tipología del Espíritu (quinto libro = Devarim, quinta letra □ = gracia). Así, Yeshúa no solo restaura lo perdido sino que **añade Ruaj**, vida, propósito y redención eterna.

**3. Yeshúa como Ashám viviente:**
Isaías 53:10 dice: "Cuando su alma se entregare como asham (ofrenda por la culpa)". Yeshúa, cumpliendo esto, no solo carga con el pecado, sino que **es la ofrenda viva** que satisface toda culpa ante □□□□.

---

### C. Notas de los Primeros Siglos – Talmidím del Mashíaj

**1. Didascalia de los Apóstoles (s. II-III):**
Esta obra exhorta a los creyentes a restituir todo daño hecho antes de presentar oraciones o acercarse a la Teviláh, citando directamente Levítico 5 y enseñanzas del Mashíaj.

**2. Evangelio de los Hebreos (fragmento preservado):**
Se menciona que el Mashíaj declaró: “Si has ofendido al hermano y no lo sanas, ¿cómo sanarás tu alma ante el Santo?”.

Esto refleja la ética del Reino: la teshuváh completa implica acción, no solo fe.

---

### D. Aplicación Práctica y Espiritual

1. **Responsabilidad espiritual:** Cada creyente es responsable no solo de pedir perdón a □□□□, sino también de reparar el daño al prójimo. Esto requiere humildad, integridad y voluntad de restauración.
2. **Reparación como culto auténtico:** En lugar de confiar en rituales externos, esta Parasháh llama a una vida de arrepentimiento activo, que honra tanto el Nombre de Elohím como la dignidad humana.
3. **Servicio redentor:** Imitamos al Mashíaj cuando buscamos reconciliar y restaurar, reflejando su carácter de Ashám perfecto.

---

### E. Anotaciones Gramaticales, Léxicas y Guematría

1. □□□□ **(Ashám)** – Valor guemátrico 341
    - 3+4+1 = 8 → número de redención y nuevos comienzos.
2. □□□□□□ **(Shalém)** – “Completo / Restituir”
    - El acto de shalom incluye hacer reparación.
3. □□□□□□ **(Jamésh)** – “Cinco”
    - Representa gracia, redención, manifestación del Ruaj Hakodesh.

---

**Conclusión Profética:** Esta Aliyáh nos revela un patrón eterno: pecado – reconocimiento – restitución – expiación – perdón – renovación. Yeshúa haMashíaj

cumple este ciclo completamente, siendo no solo nuestro perdón, sino nuestra plena restauración.

## Punto 6: Análisis Profundo de la Aliyáh

---

### 1. Estructura de la Aliyáh

La Aliyáh se divide en dos secciones principales:

- **Versículos 11–13:** Explicación del procedimiento de sacrificios para los muy pobres, permitiendo el uso de harina como ofrenda por pecado (chatat).
- **Versículos 14–26 (hebreo 14–6:7):** Detalles de la ofrenda por la culpa (ashám), particularmente en casos de pecado contra las cosas sagradas y el prójimo, estableciendo la restitución del daño más un 20%.

Este diseño muestra una progresión: del pecado involuntario y privado al pecado consciente y relacional.

---

### 2. Principios Espirituales Clave

**A. Justicia Compasiva:**
La Toráh de □□□□ reconoce las limitaciones económicas de cada persona. El sistema sacrificial es flexible en cuanto al medio ofrecido, pero inflexible en cuanto a la necesidad de expiación. La culpa no desaparece por ignorancia o pobreza: todos necesitan redención.

**B. Integridad Relacional:**
Los pecados aquí no son solo contra Elohím sino contra el prójimo. Robar, engañar, y mentir dañan el tejido del pacto comunitario. □□□□ exige restauración tangible: lo robado + un quinto adicional. Esto enseña que el perdón sin restitución es incompleto.

**C. Confesión y Expiación Unificadas:**
El procedimiento combina tres acciones: confesar (Lev 5:5), restituir (Lev 5:23–24), y ofrecer sacrificio (Lev 5:25). Esto crea un proceso completo de teshuváh que incluye arrepentimiento, reparación, y reconciliación espiritual.

---

### 3. Análisis Mesiánico de la Aliyáh

**Yeshúa como Ashám viviente:**

- En Isaías 53:10 se dice que □□□□ "puso su alma como asham".
- Hebreos 9:14 dice que se ofreció a sí mismo "sin mancha" para limpiar nuestra conciencia.
- Él cumple el rol tanto del oferente como de la ofrenda, el Kohén como el sacrificio.

**Paralelismo con el Brit Hadasháh:**

- Zaqueo en Lucas 19 realiza restitución completa por fraude, siguiendo Levítico 5.
- En 1 Juan 1:9 se nos asegura que Elohím es fiel para perdonar "y limpiarnos", reflejando la doble función del ashám: perdón + purificación.

---

### 4. Conexión con la Haftaráh

- Isaías 44:22 dice: "He borrado tus rebeliones como nube".
  → Elohím no exige sacrificio costoso sino un corazón vuelto a Él.
- Isaías 44:28 menciona que Koresh "cumplirá todo mi deseo", anticipando al verdadero Pastor, Yeshúa, quien cumple el deseo de redención total.

---

### 5. Conexión con el Brit Hadasháh

- Hebreos 9:12 declara que Yeshúa **entró al Lugar Santísimo** no con sangre ajena sino con la suya.
- Su entrada "una sola vez" refleja que su sacrificio es **definitivo y eterno**, en contraste con los repetitivos korbanot del sistema levítico.
- Así como el oferente debía restaurar lo robado + 1/5, Mashíaj **restaura la herencia espiritual robada por el pecado** y nos da acceso al trono de favor.

---

### 6. Implicaciones para la Kehiláh Mesiánica

- La Comunidad es llamada a practicar **justicia restaurativa**, no solo proclamación de perdón.

- Esto incluye responsabilidad financiera, integridad comercial, reparación de relaciones y restauración comunitaria.

---

## Resumen del Análisis

Esta Aliyáh revela la justicia misericordiosa de □□□□ que exige arrepentimiento activo, no abstracto. Cada transgresión requiere corrección concreta, enseñando que la verdadera teshuváh involucra acción. Yeshúa haMashíaj es el cumplimiento perfecto del sistema sacrificial, trayendo no solo perdón, sino restauración eterna.

## Punto 7: Tema Más Relevante de la Aliyáh

---

**Tema Central: "Justicia Restaurativa Divina: Expiación que Restaura lo Que el Pecado Rompió"**

---

**Por qué este es el tema más relevante**

Este pasaje no se centra únicamente en el perdón espiritual abstracto, sino que enfatiza un concepto vital y tangible: **la restauración completa del daño causado por el pecado**. Esta Aliyáh no trata sólo con ofrendas para purificación individual, sino con la **responsabilidad personal, social y espiritual**.

1. **Justicia que se manifiesta en acciones concretas:**
   No basta con decir "me arrepiento". El pecador debe reconocer, restituir, añadir un quinto (20%) y traer una ofrenda.
   → Esto enseña que el arrepentimiento verdadero **implica reparar el daño visible e invisible**.
2. **Restauración del Shalom comunitario:**
   Cuando alguien miente, engaña, jura en vano o defrauda, quiebra la confianza del pueblo. La Toráh prescribe un camino para **restaurar esa confianza mediante acciones de justicia**.
3. **Instrucción espiritual para todas las generaciones:**
   Este principio es eterno. Aunque ya no se hacen korbanot en el Templo, la **ley de restitución** sigue vigente en el Reino de Elohím por medio del Mashíaj:
   → "Si traes tu ofrenda al altar y tienes algo contra tu hermano… primero reconcíliate" (Mateo 5:23–24).

---

**Aplicación Mesiánica**

**Mashíaj no vino solo a perdonar pecados, sino a restaurar el orden roto.**
Él es:

- El Cordero (karban),
- El Sacerdote (Kohén),
- Y el Justo (Tzadík) que añade el "quinto" espiritual:
  **Ruaj HaKodesh**, vida nueva, propósito eterno.

---

**Síntesis Teológica**

- La justicia de Elohím no se opone a su misericordia: **ambas caminan juntas.**
- El camino al perdón pasa por el **reconocimiento del daño** y la **voluntad de restaurarlo**.
- Yeshúa haMashíaj **no anuló este principio**, sino que **lo cumplió, lo enseñó y lo amplificó**.

---

## Frase Clave del Tema:

> "El perdón que no restaura, es incompleto. El Reino de Elohím repara lo que el pecado destruyó, con justicia, amor y verdad."

## Punto 8: Descubriendo a Mashíaj

---

**Profecías Mesiánicas y Reflexión**

En esta Aliyáh, se revela una figura mesiánica implícita a través de la **tipología del korban asham (ofrenda por la culpa)**. Este sacrificio tiene una conexión directa con **Yesha'yahu 53:10**, donde se declara que el Siervo Sufriente se ofreció a sí mismo como **asham**, anticipando la obra de Yeshúa haMashíaj.

## Métodos de Descubrimiento del Mashíaj

### 1. Tipología – El Ashám

- El ashám es el único sacrificio que se ofrece por **culpas intencionales** y requiere **restitución + sacrificio**.
- Yeshúa haMashíaj **cumple esta función en su totalidad**, ya que Él **restituye lo robado por el pecado** (vida, pureza, comunión con Elohím) y se presenta como **ofrenda expiatoria definitiva** (cf. Hebreos 9:12-14).

---

### 2. Sombra Profética – El Quinto Añadido (1/5)

- El mandamiento de añadir un quinto (Lev. 5:24) tipifica **la plenitud de la redención**.
- En la perspectiva mesiánica, esto apunta al **Ruaj HaKodesh**, dado como promesa y poder después de la redención.
  → Yeshúa no solo repara el daño, **añade vida y transformación** (Hechos 2:38).

---

### 3. Figura Redentora – Teshuváh Total

- El proceso de confesar, restituir y sacrificar forma un modelo de **teshuváh completa**.
- Yeshúa predicó esto mismo (Lucas 19:8–10), y lo cumplió al perdonar y restaurar tanto interior como externamente (Lucas 7:48–50).

---

### 4. Nombre y Título Profético – Maryah / □□□□

Según el archivo de “La Divinidad de Yeshúa”:

- Yeshúa es llamado □□□□ **/ Maryah** en más de 30 ocasiones en el texto arameo del Peshita.
- En contextos como Hebreos 9 y las enseñanzas del Brit Hadasháh, se establece que **quien derramó su sangre por nuestra culpa fue el mismo Elohím**

**viviente**.
- Esto se vincula directamente con la revelación de **Yo Soy – ENA NA**, identificando a Yeshúa con el "Elohím que perdona", como aparece en Levítico 5 y Yesha'yahu 44.

---

### 5. Eventos Simbólicos – Lugar Santísimo y sangre personal

- En Hebreos 9:12, Yeshúa entra al Lugar Santísimo no con sangre ajena sino con la suya.
  Esto cumple el simbolismo del ashám que **debe ser presentado en santidad ante □□□□**.
- La expresión "una vez para siempre" muestra el carácter **único, eterno y mesiánico** de su sacrificio.

---

### 6. Análisis Lingüístico – Ashám (□□□□□□)

- En Yesha'yahu 53:10, el término "□□□□□□" se aplica a la **ofrenda voluntaria del Siervo Sufriente**.
- El texto hebreo vincula directamente este tipo de sacrificio con Mashíaj, mostrando que **su vida fue el cumplimiento literal de esta ofrenda levítica**.

---

### 7. Midrashim Mesiánicos

- El Midrash Tanjuma (Parashá Vayikrá) habla del ashám como una **ofrenda que concilia completamente**, incluso cuando hay injusticia prolongada.
- Esto refleja el poder de Yeshúa para **reconciliar el pecado con justicia**, siendo tanto Juez como Redentor.

---

### 8. Cumplimiento en el Brit Hadasháh

- En Hebreos 9:14, se declara que Mashíaj se ofreció "sin mancha a Elohím", purificando la conciencia.
- Esta es la **realización plena del korban asham** que no solo cubre el pecado, sino **transforma la conciencia del creyente** para servir en justicia al Elohím viviente.

---

### 9. Paralelismos Temáticos

- **Toráh:** culpa → restitución → sangre → perdón → comunión.
- **Brit Hadasháh:** pecado → teshuváh → Mashíaj → redención → Ruaj HaKodesh.

El mismo Elohím que instruyó el proceso levítico es quien **lo cumple en carne por medio de Yeshúa**, sellando así la restauración definitiva.

---

**Conclusión:** Yeshúa haMashíaj es revelado claramente en esta Aliyáh como el verdadero **Ashám**, el sacrificio de culpa perfecto y eterno. Él cumple el patrón profético de Levítico y Yesha'yahu, manifestando que **el perdón no es simbólico, sino encarnado, redentor y restaurador.**

## Punto 9: Midrashim, Targumim, Textos Fuentes y Apócrifos

---

### A. Midrashim Relevantes

---

#### 1. Midrash Sifra – Vayikrá Dibbura di Nedavá

El **Sifra**, comentario halájico antiguo sobre Vayikrá, enseña que el sacrificio de harina ofrecido por un pobre (Lev. 5:11) es aceptado como si fuera una ofrenda rica, porque **"Elohím no mira la cantidad, sino el corazón que la entrega"**.

Este midrash destaca que **la calidad espiritual del oferente es lo que santifica la ofrenda**, anticipando la enseñanza de Mashíaj sobre la viuda que dio todo lo que tenía (Lucas 21:3–4).

---

#### 2. Midrash Tanjuma – Parashá Vayikrá 10

Cita:

> "El Santo, bendito sea, dice: Aunque sea una pizca de harina, si es dada

> con intención pura, la contaré como si hubiera ofrecido todos los sacrificios juntos.”

Esto conecta directamente con el concepto de **justicia accesible y gracia inclusiva**, principios que se cumplen y se amplifican en Yeshúa haMashíaj, quien ofrece expiación total para todos, ricos o pobres.

---

## B. Targumim

---

#### 1. Targum Onquelos – Levítico 5:11

El Targum traduce el término hebreo **“□□□” (solet, harina fina)** con el arameo **“□□□□□ □□□□” (solet nekiyah)**, subrayando que debe ser **pura y sin levadura**, enfatizando la necesidad de integridad en el corazón del oferente.

Además, reemplaza el concepto de sacrificio con una explicación teológica sobre la expiación, reflejando un pensamiento más ético que ritual.

---

#### 2. Targum Yonatán – Levítico 5:21 (6:2)

En el caso de fraudes contra el prójimo, el Targum dice:

> “Ha cometido una traición no sólo contra el hombre, sino contra el Nombre del Cielo.”

Esto enfatiza que toda injusticia humana **es una ofensa contra Elohím**, lo que anticipa la enseñanza del Brit Hadasháh:
→ “Lo que hiciste a uno de mis hermanos pequeños, a mí lo hiciste” (Mattityahu 25:40).

---

## C. Textos Apócrifos Relevantes

---

#### 1. Sirácides (Eclesiástico) 35:1–5

> "El que guarda la Toráh multiplica ofrendas, el que cuida los mandamientos ofrece sacrificio de paz… apartarse de la injusticia es la ofrenda por culpa."

Aquí se subraya la visión de que la **vida justa es la verdadera ofrenda**, anticipando la comprensión mesiánica de Romanos 12:1:
→ "Presentad vuestros cuerpos como sacrificio vivo…"

---

#### 2. Testamento de Leví 3:4–8

> "Cuando venga el Sacerdote de verdad, su palabra será como fuego… y no ofrecerá sangre de toros, sino justicia eterna."

Esto profetiza a **un Sacerdote celestial y mesiánico**, que no ofrecería animales sino que intercedería con justicia. Claramente prefigura a Yeshúa, quien entra al Lugar Kadosh con su propia sangre (Hebreos 9:12).

---

#### 3. Rollo del Templo – Qumrán (11QT)

Registra regulaciones muy estrictas sobre los sacrificios y la restitución, indicando que el principio de **"añadir una quinta parte"** (Lev. 5:24) se aplicaba con precisión matemática en el Templo.

Esto muestra la fidelidad histórica del pueblo a este principio y valida su cumplimiento profético y práctico en el Reino del Mashíaj.

---

## Síntesis del Punto 9

- **Midrashim:** Revelan la dimensión ética de la ofrenda, que se basa en el corazón del oferente, no en su riqueza.
- **Targumim:** Amplifican la conexión entre pecado social y traición espiritual, reforzando la universalidad de la culpa.
- **Textos Apócrifos:** Apuntan a un Sacerdote-Mesías que vendría con justicia y expiación superiores, no animales, sino vida eterna.
- **Yeshúa haMashíaj** encarna y cumple todas estas voces antiguas: **Él es la expiación profetizada, la justicia viviente y la restauración del Nombre de Elohím sobre su pueblo.**

## Punto 10: Mandamientos Encontrados o Principios y Valores

---

### A. Mandamientos (Mitzvot) Específicos de la Aliyáh

1. **Mitzváh 1 – Presentar ofrenda según capacidad económica**
   **Texto:** Levítico 5:11
   **Descripción:** Cuando una persona no puede ofrecer un cordero, debe traer dos aves o harina.
   → **Principio:** □□□□ provee un camino de expiación adaptado a cada situación económica. La justicia de Elohím es inclusiva.
2. **Mitzváh 2 – Rociar la sangre del sacrificio en el altar**
   **Texto:** Levítico 5:13
   **Descripción:** El kohén debe rociar la sangre de la ofrenda por el pecado en el altar.
   → **Principio:** La sangre es el medio de expiación. Esto prefigura la sangre del Mashíaj como medio eterno de reconciliación.
3. **Mitzváh 3 – Restituir lo robado, defraudado o perdido**
   **Texto:** Levítico 5:23
   **Descripción:** Se debe devolver el objeto o dinero robado o retenido, con confesión de culpa.
   → **Principio:** El perdón no puede ser verdadero si no hay restauración concreta del daño hecho.
4. **Mitzváh 4 – Añadir una quinta parte al valor de lo restituido**
   **Texto:** Levítico 5:24
   **Descripción:** Además de devolver lo robado, se debe añadir un 20% extra.
   → **Principio:** El arrepentimiento verdadero implica esfuerzo adicional. Es un acto de justicia aumentada.
5. **Mitzváh 5 – Traer un carnero como ofrenda por culpa (ashám)**

**Texto:** Levítico 5:25
**Descripción:** Después de la restitución, se debe traer una ofrenda específica.
→ **Principio:** El perdón no es automático: debe ser procurado según la instrucción revelada por Elohím.

---

### B. Principios Espirituales Fundamentales

1. **Responsabilidad Personal:**
   No importa si el pecado fue intencional o no: el individuo es responsable de su reparación. Esto afirma la madurez espiritual.
2. **Integridad ante Elohím y el prójimo:**
   No se puede separar la relación con □□□□ de la relación con el prójimo. Fraude, opresión o engaño hacia otros, **es considerado traición contra** □□□□.
3. **Arrepentimiento con acción:**
   La teshuváh bíblica no se basa en emociones, sino en acciones concretas: reconocer, confesar, restaurar y sacrificar.
4. **Equidad Divina:**
   □□□□ no exige de alguien más de lo que puede dar. Permitir harina como ofrenda enseña que **el corazón es lo más valioso para el Creador.**
5. **Santidad del Nombre:**
   Juramentos falsos, fraudes, y opresiones no solo dañan a otros, sino que profanan el Nombre de □□□□. La santidad implica justicia en lo íntimo.

---

### C. Aplicación Mesiánica de los Mandamientos

Yeshúa no abolió ninguno de estos mandamientos, sino que **los cumplió y enseñó su propósito profundo**. Ejemplo:

- **Mateo 5:23–24:** “Si tienes algo contra tu hermano… ve y reconcíliate”.
- **Lucas 19:8:** Zakkai restituye cuatro veces lo robado.
- **Hebreos 9:14:** Mashíaj ofreció su sangre para limpiar la conciencia, no solo la carne.

---

## Resumen del Punto 10

Esta Aliyáh enseña que la justicia bíblica no es solo vertical (hacia Elohím), sino también horizontal (hacia el prójimo). Las mitzvot encontradas revelan un sistema de

redención que demanda verdad, integridad y acción — todo lo cual es cumplido y revelado en la vida y enseñanza de **Yeshúa haMashíaj**.

## Punto 11: Preguntas de Reflexión

---

Estas preguntas están diseñadas para el estudio personal, grupal o comunitario, y buscan provocar introspección espiritual profunda, conforme a los principios revelados en esta Aliyáh y su cumplimiento en Mashíaj:

---

**1. ¿Estoy dispuesto a asumir plena responsabilidad por los errores cometidos, incluso aquellos que podrían parecer pequeños o inadvertidos?**

> Esta pregunta nos invita a examinar el corazón, reconociendo que todo pecado, por oculto que parezca, requiere una respuesta activa y restauradora.

---

**2. ¿Cómo vivo el principio de restitución en mi vida diaria? ¿He devuelto lo que alguna vez robé, omití, defraudé o retuve indebidamente?**

> La justicia restaurativa es una expresión de verdadero arrepentimiento. La Toráh no admite teshuváh sin acción.

---

**3. ¿Estoy dando a Elohím lo mejor de mí, o solo lo que me sobra? ¿Qué actitud tengo al presentarme delante de Él con mis "ofrendas"?**

> La harina del pobre era aceptable solo si se traía con un corazón sincero. ¿Qué hay en mi corazón cuando ofrezco adoración, tiempo, recursos?

---

**4. ¿Refleja mi vida el carácter restaurador de Yeshúa haMashíaj, tanto en mi trato con los demás como en mi obediencia al Reino?**

> Él es el modelo de perdón activo, restitución y expiación. Ser su discípulo implica vivir también con ese espíritu redentor.

---

**5. ¿Cómo estoy contribuyendo a restaurar la imagen del Nombre de □□□□ en mi entorno, especialmente cuando he fallado o causado daño?**

> Toda transgresión profana Su Nombre. Cada acto de restauración lo santifica de nuevo. Nuestra vida debe reflejar Su q'dusháh (santidad).

---

Estas preguntas te invitan a profundizar no solo en el estudio de la Toráh, sino en su vivencia práctica por medio del Ruaj HaKodesh que Yeshúa haMashíaj nos concede.

## Punto 12: Resumen de la Aliyáh

---

**Resumen de la Toráh (Levítico 5:11–26)**

Esta sección concluye las leyes sobre las ofrendas por el pecado (chatat) y la culpa (ashám). Aborda:

- Ofrendas por pecado adaptadas según la condición económica del oferente (cordero, aves, harina).
- Casos de fraude, juramentos falsos, engaños, y su respectiva restitución (valor + 1/5).
- La necesidad de ofrecer una ofrenda por culpa para obtener perdón completo.

El mensaje central es que toda transgresión, tanto contra Elohím como contra el prójimo, debe ser reconocida, restaurada y expiada.

---

**Resumen de la Haftaráh (Yeshayahu 44:21–28)**

Yeshayahu proclama la fidelidad de □□□□ hacia Israel, recordando que no será olvidado y ha sido redimido. Se promete restauración, perdón y reconstrucción de Yerushaláyim. Se menciona a Koresh como siervo que cumplirá los planes divinos.

Este mensaje de restauración conecta directamente con la temática de restitución y perdón de la Parasháh.

---

**Resumen del Brit Hadasháh (Hebreos 9:11–14)**

Yeshúa haMashíaj, como Kohén Gadol del Lugar Santísimo celestial, ofrece no sangre de animales, sino su propia sangre para expiación eterna. Limpia no solo el cuerpo, sino la conciencia, y restaura al creyente a una vida de servicio al Elohím viviente.

Este pasaje revela el cumplimiento perfecto del ashám y la plena restauración que Mashíaj trae.

---

**Relevancia Espiritual**

La Aliyáh enseña que la verdadera expiación:

- Reconoce el pecado (confesión).
- Repara el daño (restitución).
- Se acerca al Creador en humillación (sacrificio).

Todo esto se ve cumplido y perfeccionado en la persona y obra de Yeshúa haMashíaj, quien no solo perdona, sino **restaura lo que el pecado había quebrado**, tanto en el cielo como en la tierra.

## Punto 13: Tefiláh de la Aliyáh

---

**Avinu Malkeinu, Elohím de justicia y compasión,**

Tú que has trazado un camino de restauración para todos, ricos y pobres, justos e injustos,
te damos gracias porque no dejas sin respuesta el clamor del corazón arrepentido.

Gracias por revelarnos en tu Toráh que el perdón verdadero no es abstracto,
sino que se expresa en confesión, en restitución, y en reconciliación contigo y con nuestro prójimo.

Haznos entendidos en tus caminos, y humildes para reconocer nuestras faltas.
Danos fuerza para restaurar lo que hemos quebrado, devolver lo robado, sanar lo herido,
y presentarnos ante Ti con manos limpias y corazones rendidos.

Gracias por darnos a Yeshúa haMashíaj, nuestro Ashám viviente,
quien no solo llevó nuestras culpas, sino que restauró nuestras almas.
Que su sangre limpia nuestra conciencia y su Ruaj nos capacite para vivir en verdad, integridad y kedusháh.

Haz de nosotros un pueblo que no oculta su pecado, sino que corre a Ti para ser transformado.
Haznos reparadores de brechas, portadores de justicia, y servidores del Elohím viviente.

**Bajo tu favor y tu Nombre, □□□□, sellamos esta oración.**
**B'shem Yeshúa haMashíaj, nuestro Kohén Gadol eterno, Amén.**

---

+Recursos del Ministerio Judío Mesiánico de Biblia Toráh Viviente Para Maestros, Traductores y Estudiantes:
https://bibliatorahviviente.github.io/recursos/